

## Regulamin świadczenia usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych przez firmę Tłumaczenia Leszczenko

### § 1

#### Postanowienia ogólne

1. Niniejszy Regulamin określa zasady współpracy pomiędzy firmą Tłumaczenia Joanna Starzak-Leszczenko z siedzibą pod adresem: ul. Dwernickiego 25/47A, 04-377 Warszawa, NIP: 632-181-34-19, REGON: 146680326, zwaną dalej Wykonawcą, a podmiotami, na rzecz których Wykonawca świadczy usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego, zwanymi dalej Zamawiającym.
2. Przedmiotem usług świadczonych przez Wykonawcę w ramach prowadzonej przez niego działalności gospodarczej są m. in. tłumaczenia pisemne, pisemne uwierzytelnione, ustne symultaniczne, ustne konsekwentne, ustne uwierzytelnione, a także weryfikacja tłumaczeń pisemnych. Usługi świadczone są zgodnie z niniejszym Regulaminem.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Zamówienia w sposób należyty i profesjonalny, z wykorzystaniem właściwej wiedzy, doświadczenia i umiejętności.

### § 2

#### Złożenie Zamówienia

1. Przed złożeniem Zamówienia Strona osobiście, w formie pisemnej, telefonicznie lub pocztą elektroniczną ustala warunki realizacji Zamówienia. Wykonawca wysyła do Zamawiającego drogą elektroniczną wycenę, w której zawarte będą szacunkowa wartość usługi oraz termin realizacji Zamówienia, podany w dniach roboczych. Ostateczna wartość Zamówienia może się różnić od wstępnej wyceny. Sposób rozliczania tłumaczeń pisemnych i ustnych został podany w §§ 3 i 4 niniejszego Regulaminu.
2. Zamówienie uważa się za przyjęte do realizacji dopiero z chwilą nadstania przez Zamawiającego zwrotnego e-maila zawierającego oświadczenie woli o akceptacji warunków otrzymanej od Wykonawcy wyceny. Dzień przyjęcia Zamówienia do realizacji nie jest wliczany do terminu realizacji Zamówienia.
3. W przypadku otrzymania od nowego Zamawiającego pierwszego Zamówienia, przekraczającego 30 stron rozliczeniowych, pobierana jest zaliczka w wysokości 30% kosztów szacunkowej wartości Zamówienia, w formie przelewu na konto wskazane w fakturze zaliczkowej. Wykonawca może każdorazowo uzależnić przyjęcie takiego Zamówienia do realizacji od wpłacenia przez Zamawiającego zaliczki.
4. Zamówienie uważa się za wykonane przez Wykonawcę, jeśli Wykonawca dostarczy Zamówienie Zamawiającemu w terminie i w sposób uzgodniony z Zamawiającym. Zamawiający zobowiązuje się do odbioru wykonanego Zamówienia i potwierdzenia jego odbioru w sposób uzgodniony z Wykonawcą oraz do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami § 5 Regulaminu. W przypadku nieodebrania Zamówienia w ciągu 24 godzin od ustalonego momentu jego odebrania Zamówienie uważa się za wykonane zgodnie z Regulaminem.

„WŁAŚCIWE  
SŁOWO  
TO KLUCZ  
DO SUKCESU”

Tłumaczenia Joanna Starzak-Leszczenko  
ul. Dwernickiego 25/47A  
04-377 Warszawa  
NIP: 632-181-34-19  
REGON: 146680326  
+48 791 511 885  
[www.leszczenko.pl](http://www.leszczenko.pl)  
[leszczenko@gmail.com](mailto:leszczenko@gmail.com)

### § 3

#### Zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych zwykłych i poświadczonych

1. Strona rozliczeniowa tłumaczenia zwykłego to jedna strona tekstu przetłumaczonego, obejmująca 1800 znaków ze spacjami. Liczbę stron zaokrągla się do 0,5 strony. Minimalna wielkość Zamówienia to 1 strona rozliczeniowa.
2. Strona rozliczeniowa tłumaczenia poświadczonego to jedna strona tekstu przetłumaczonego, obejmująca 1125 znaków ze spacjami. Opłata naliczana jest za każdą rozpoczętą stronę tłumaczeniową.
3. Tłumaczenia pisemne zwykłe i poświadczone wykonywane są w następujących trybach:
  - a) Tryb zwykły: do 5 stron rozliczeniowych w ciągu jednego dnia roboczego
  - b) Tryb ekspresowy: powyżej 5 stron rozliczeniowych w ciągu jednego dnia roboczego
4. Stawka za weryfikację tłumaczenia wynosi 50 procent stawki za tłumaczenie na dany język.
5. Termin realizacji Zamówienia – tłumaczenia zwykłego – liczony jest od dnia roboczego, przypadającego po dniu przyjęcia Zamówienia do realizacji. Termin realizacji Zamówienia – tłumaczenia poświadczonego – liczony jest od dnia przekazania przez Zamawiającego Wykonawcy oryginału dokumentów podlegających tłumaczeniu.

### § 4

#### Zasady wykonywania tłumaczeń ustnych

1. Podstawą rozliczenia tłumaczeń ustnych są bloki tłumaczeniowe. Jeden blok tłumaczeniowy to 4 godziny zegarowe. Każda rozpoczęta godzina pracy liczy się jako pełna.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy jest rozliczane na podstawie czasu, w jakim pozostaje do dyspozycji Zamawiającego. Czas pracy Wykonawcy liczy się od godziny, na którą został on zamówiony, do godziny, w której został zwolniony z wykonywania tłumaczenia. Czas ten nie może być jednak krótszy niż czas określony w Zamówieniu. Zamawiający nie może skrócić zamówionego czasu tłumaczenia w trakcie jego trwania.  
  
Czas pracy Wykonawcy obejmuje wszelkie ewentualne przerwy w tłumaczeniu, krótsze niż 2 godziny. O przerwach dłuższych niż 2 godziny należy poinformować Wykonawcę w chwili składania Zamówienia.
3. Zleceniodawca zobowiązuje się do zapewnienia tłumaczowi 20-minutowej przerwy w wykonywaniu tłumaczenia przynajmniej co 2 godziny. Przerwa wliczana jest do czasu wykonywania tłumaczenia.
4. Zamawiający jest zobowiązany dostarczyć odpowiedni sprzęt do tłumaczeń, a także zapewnić wykonawcy dostęp do miejsca wykonywania usługi przed jej rozpoczęciem.
5. W przypadku tłumaczeń ustnych poza miejscem zamieszkania Wykonawcy Zamawiający ponosi koszty i odpowiada za zorganizowanie dla Wykonawcy dojazdu, zakwaterowania (w jednoosobowym pokoju z łazienką) i wyżywienia na miejscu tłumaczenia, chyba że Wykonawca i Zamawiający ustalą co innego.

„WŁAŚCIWE  
SŁOWO  
TO KLUCZ  
DO SUKCESU”

Tłumaczenia Joanna Starzak-Leszczenko  
ul. Dwernickiego 25/47A  
04-377 Warszawa  
NIP: 632-181-34-19  
REGON: 146680326  
+48 791 511 885  
[www.leszczenko.pl](http://www.leszczenko.pl)  
[leszczenko@gmail.com](mailto:leszczenko@gmail.com)

6. Zamawiający zobowiązany jest dostarczyć Wykonawcy materiały pomocnicze w celu przygotowania się do tłumaczenia ustnego (program, lista uczestników, porządek obrad, sprawozdania, dokumenty, treść wykładów, referaty, prezentacje, materiały pomocnicze itp.) nie później niż na trzy dni przed dniem, w którym ma zostać wykonane tłumaczenie. Wykonawca zwolniony jest od odpowiedzialności za nienależyte wykonanie Zamówienia, spowodowane niedostarczeniem mu przez Zamawiającego w umówionym terminie odpowiednich materiałów pomocniczych.

7. W przypadku odwołania przez Zamawiającego zamówionego tłumaczenia w terminie krótszym niż 48 godzin przed wykonaniem tłumaczenia Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty 50% kwoty wynagrodzenia za zamówione tłumaczenie. W przypadku odwołania przez Zamawiającego zamówionego tłumaczenia w ciągu 24 godzin poprzedzających wykonanie tłumaczenia, Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty pełnej kwoty wynagrodzenia.

## § 5

### Płatności

1. Zamawiający jest zobowiązany do uregulowania należności za wykonane Zamówienie na podstawie faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę, w terminie 14 dni od daty wystawienia faktury VAT. Klient jest zobowiązany do wykonania płatności przelewem bankowym na numer konta, wskazany na fakturze.

2. Wykonane tłumaczenie pozostaje własnością Wykonawcy do chwili uregulowania przez Zamawiającego należności za to tłumaczenie. Wraz z dokonaniem płatności Zamawiający uzyskuje majątkowe prawa autorskie do tłumaczenia, chyba że z uzgodnienia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będzie wynikało co innego.

## § 6

### Klauzula poufności

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności wszystkich dokumentów, materiałów i informacji, jakie zostaną mu udostępnione przez Zamawiającego na potrzeby realizacji usługi tłumaczenia pisemnego, a także treści spotkań tłumaczonych ustnie.

## § 7

### Reklamacje

1. Zamawiający ma możliwość zgłoszenia uwag lub zastrzeżeń co do jakości wykonanego Zamówienia, jeśli tłumaczenie pisemne, stanowiące przedmiot zamówienia, jest niekompletne, zawiera nieprzetłumaczone fragmenty, jego treść jest niezgodna z informacją wskazaną w tekście wyjściowym, tłumaczenie zawiera błędy merytoryczne lub ortograficzne.

2. Reklamacje muszą być zgłoszone w formie pisemnej na adres: Tłumaczenia Joanna Starzak-Leszczenko, ul. Dwernickiego 25/47A, 04-377 Warszawa, z wyszczególnieniem reklamowanych wad w ciągu 7 dni roboczych od daty wykonania i odbioru Zamówienia. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznej korekty tłumaczenia bez naliczania dodatkowych opłat.

„WŁAŚCIWE  
SŁOWO  
TO KLUCZ  
DO SUKCESU”

Tłumaczenia Joanna Starzak-Leszczenko  
ul. Dwernickiego 25/47A  
04-377 Warszawa  
NIP: 632-181-34-19  
REGON: 146680326  
+48 791 511 885  
[www.leszczenko.pl](http://www.leszczenko.pl)  
[leszczenko@gmail.com](mailto:leszczenko@gmail.com)

3. Zgłoszenie reklamacji nie zwalnia Zamawiającego z zobowiązań, wynikających ze złożenia Zamówienia, a w szczególności z zapłaty wynagrodzenia za wykonane Zamówienie.

4. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne błędy merytoryczne, niespójności, błędy logiczne, zawarte w tekście oryginalnym.

## § 8

### Odpowiedzialność

1. Niezależnie od trybu wykonywania zlecenia Wykonawca ponosi odpowiedzialność finansową jedynie do wysokości kwoty należnej za wykonanie tłumaczenia w ramach danego Zamówienia. Odpowiedzialność odszkodowawcza nie obejmuje błędów nieumyślnych w Zamówieniach realizowanych w trybie ekspresowym.

2. Wykonawca nie odpowiada za szkody powstałe na skutek nienależytego wykonania usługi, spowodowanego okolicznościami, na które Wykonawca nie ma wpływu.

## § 9

### Odstąpienie od złożonego Zamówienia

1. W przypadku odstąpienia od złożonego Zamówienia na tłumaczenie pisemne Zamawiający jest zobowiązany do uregulowania należności w wysokości odpowiadającej części Zamówienia, zrealizowanej do momentu otrzymania przez Wykonawcę informacji o odstąpieniu od umowy.

2. Odstąpienie od złożonego Zamówienia na tłumaczenie ustne określa § 4 pkt 7.

## §10

### Postanowienia końcowe

1. Złożenie przez Zamawiającego Zamówienia na tłumaczenie pisemne lub ustne (tj. przesłanie mailem potwierdzenia zamówienia) jest równoznaczne z akceptacją poniższego Regulaminu.

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy polskiego kodeksu cywilnego.

3. Sędem właściwym dla rozpatrywania sporów wynikających z umowy jest sąd właściwy dla siedziby firmy Tłumaczenia Joanna Starzak-Leszczenko.

4. Niniejsza umowa interpretowana będzie zgodnie z przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej.

„WŁAŚCIWE  
SŁOWO  
TO KLUCZ  
DO SUKCESU”

Tłumaczenia Joanna Starzak-Leszczenko  
ul. Dwernickiego 25/47A  
04-377 Warszawa  
NIP: 632-181-34-19  
REGON: 146680326  
+48 791 511 885  
[www.leszczenko.pl](http://www.leszczenko.pl)  
[leszczenko@gmail.com](mailto:leszczenko@gmail.com)